

രാമചരിതം: പതിനെട്ടാം പടലം

വ്യാഖ്യാ: ഡോ. സിജി ചാക്കോ



രാമചരിതം: പതിനെട്ടാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ഡോ. സിജി ചാക്കോ
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Dr. Siji Chakko

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [Xe_ΛTeX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[The Awakening of Kumbhakarna in the Golden City of Lanka](#), a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
പതിനെട്ടാം പാലം

സംഗ്രഹം

രാവണാജ്ഞയനുസരിച്ച്, വേണ്ട തയ്യാറെടുപ്പുകളോടെ ധൂമ്രാക്ഷൻ യുദ്ധത്തിനു പുറപ്പെടുന്നു. ഇടയ്ക്ക് പല ദുഷ്ടകനങ്ങളും കണ്ടെങ്കിലും അയാൾ പിന്തിരിയുന്നില്ല. വാനരപ്പടയോട്ട് ഉഗ്രമായി പോരാടിനെന്നെങ്കിലും ഹനുമാനാൽ ധൂമ്രാക്ഷൻ വധിക്കപ്പെടുന്നു.

പാട്ട് 1

അല്ലൽപോമരികലത്തെ
യടക്കിനാലതിനു നീ നിൻ-
വില്ലൊലികൊൾക ചെന്റുവിയ
കൊൾ പോർക്കളത്തിലെന്റേ
ചൊല്ലിനാനിലക്കൈവേന്തൻ
തുമ്മിരനയനനോടു
ചൊല്ലിനാനവനും കൂട
ചൊല്ലെഴും പടെ നടപ്പാൻ

ശത്രുക്കലത്തെ നശിപ്പിച്ചാൽ എന്റെ ദുഃഖം ശമിക്കും. അതിനായി വില്ലുമെടുത്ത് യുദ്ധഭൂമിയിൽ ചെന്ന് ഞാണൊലി പുറപ്പെടുവിക്കുക എന്നു രാവണൻ ധൂമ്രാക്ഷനോടു പറയുന്നു. തുടർന്ന്, സൈന്യത്തോടു പോർക്കളത്തിലേക്കു പ്രയാണം ചെയ്യാൻ ധൂമ്രാക്ഷൻ നിർദ്ദേശിക്കുന്നു.

കുറിപ്പ്

വിയങ്കൊൾ — വിസ്ഫാരമുള്ള

ചൊല്ലെഴും — പേരുകേട്ട

പാട്ട് 2

നടന്നിതു തേരിന്മേലും
നലങ്കൊൾ മനരത്തിൻമെയ്യാ-
യിടൈത്തപോരാനമേലു
മെഴുഞ്ചെഴും കുതിരമേലും
തിടങ്കിളർ കഴുതമേലും
തൂയവൊട്ടുകങ്കൾമേലു-
മിടംകൊൾ ചിങ്കങ്കൾമേലു
മിതവിയ കാലാളായും

തേരുകളിലും മന്ദരപർവ്വതത്തോടു കിടപിടിക്കുന്ന പോരാനപ്പുറത്തും പൊക്കമുള്ള കൊഴുത്ത കുതിരപ്പുറത്തും പുഷ്പിയേറിയ കഴുതപ്പുറത്തും നല്ല ഒട്ടകങ്ങളുടെ മേലും വലിയ സിംഹങ്ങളുടെ പുറത്തും നല്ല കാലാളായും പട പുറപ്പെട്ടു.

കുറിപ്പ്

നലങ്കൊൾ — ഭംഗിയുള്ള

തിടംകിളർ — പുഷ്പിയേറിയ

തൂയ — നല്ല

പാട്ട് 3

ഇതവിയകൂടം ചുല മീട്ടി വിട്ടേറു ചോട്ടൈ-
യതിയിരിപ്പെഴുക കുന്ത മാഴി വിൽ പീലിക്കുന്തം
കുതിരവാൾ നൂറ്റുക്കാല്ലി കൊടിയവേൽ
പിണ്ടിപാലം
കൈതകളും മറ്റുമേന്തിക്കിളരൊളിയെഴനടന്താർ.

നല്ല കൂടം, ശുലം, വേൽ, വിവിധതരം വാളുകൾ, കുന്തങ്ങൾ, ചക്രായുധം, വില്ല്, ശതാമ്പ്ലി, അമ്പുകൾ, കവണകൾ, ഗദകൾ മുതലായ പല ആയുധങ്ങളുമേന്തി വർദ്ധിച്ച ശോഭയോടെ സൈന്യം നടന്നു.

കുറിപ്പ്

ഈട്ടി — കുന്തം പോലുള്ള ആയുധം

വിട്ടേറ്റ് — ഒരു തരം വേൽ

ചൊട്ട — ഒരു തരം ചെറിയ വാൾ

പാട്ട് 4

ഒളിവെഴുമായുതങ്കളോരോ
വകൈ നിറൈത്തുകൊണ്ടു
തെളിവിനാലുഴറിത്തൻതേർ
തിറവിയ വഴിക്കുകൂടി
വളരിളം കഴുക പായ്ത്തു
വത്തുടൻ തേരിൻമീതേ
തെളിവെഴപ്പൊഴിതു ചോരി
തിരംകൊൾതേർ നടന്തനേരം

തിളങ്ങുന്ന ഓരോ തരം ആയുധങ്ങൾ നിറച്ച്, സന്തോഷത്തോടെ ധൂമ്രാക്ഷൻ വേഗം തന്റെ തേത് നേർ വഴിക്കു നടത്തി. ഉടൻ ഭംഗിയുള്ള ഒരു ഇളം കഴുകൻ പാഞ്ഞുവന്ന് തേരിന്റെ മീതെ പ്രകടമാംവിധം ചോര ചൊരിഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

തിറവിയ — ശരിയായ

തെളിവെഴ — പ്രകടമാംവിധം

പാട്ട് 5

നടക്കയിൽക്കുതിരയഞ്ചി
നടുക്കി വീഴ്ത്തനനറ്റുനോൾ
തുടിത്തുകൊണ്ടിടത്തുപാടു
തുയർത്ത ചിവങ്കളെല്ലാം
തടുത്ത പാവൈനൻറായ്
തകപ്പുകൾ കുതിരോൻ വിന്ദം
തുടുക്കനച്ചുവന്ത പോതു തുലൈ
യാതെ നടത്താൻ വീരൻ.

കുതിരകൾ നടത്തത്തിനിടയിൽ ഭയന്നു ഞടുങ്ങി വീണു. ധൂമ്രാക്ഷന്റെ ഇടതു തോൾ ഭാഗം തുടിച്ചു. കുറുക്കന്മാർ കരഞ്ഞു. പറവകൾ വിലക്കി. സൂര്യബിംബം പെട്ടെന്ന് ചെമ്മു തുടത്തു. ദുർന്നിമിത്തങ്ങളുണ്ടായിട്ടും ധീരനായ ധൂമ്രാക്ഷൻ യാത്ര തുടർന്നു.

കുറിപ്പ്

നടക്കയിൽ — നടക്കുമ്പോൾ

ചിവങ്കൾ — കുറുക്കന്മാർ

തുയർത്ത — കരഞ്ഞു

പാട്ട് 6

വീരനു മറൈത്തറൈത്തു മിക്കൈ
വെഴും പിഴൈ കണ്ടഞ്ചി-
ത്തേരോടു വരുണന്റിക്കിൻ തിരം
കൊൾകോപുരത്തിനൂടെ
പോരിടപ്പൊഴിതുവാണം
പൊരിതൂനിൻറരികലത്തെ
മാരുതിയണൈയും മുന്നേ
മൺമീചൈ നിരത്തിനാനേ.

ധൂമ്രാക്ഷൻ യുദ്ധം ആരംഭിക്കുന്നു. വീരനായ അവനും വലിയ ദുർന്നിമിത്തങ്ങൾ കണ്ടു പേടിച്ച്, ശങ്കയോടുകൂടി തന്റെ തേരിൽ ഗംഭീരമായ പടിഞ്ഞാറേ ഗോപുരത്തിൽ എത്തി. പോരിൽ ബാണം പൊഴിച്ചു പൊരുതി നിന്ന വാനരകലത്തെ ഹനുമാൻ വരുന്നതിനുമുമ്പ് തോല്പിച്ചു.

കുറിപ്പ്

വരുണന്റിക്ക് — പടിഞ്ഞാറേ ദിക്ക്

പാട്ട് 7

നിരത്തിനാർ പത്തിരട്ടി
നിചാചരവീരരെക്കൊൻറൊ-
രശ്ശുണമുഴിതന്മേലുണർവെഴും കുരക്കുവീരർ
ഒരുത്തനെയൊരുത്തനെയൊക്കൊണ്ടുടനടനെയിതും
പായ്ത്തും
മരത്തലകളാലൊരെയും മലൈകളാലൊടുത്തെരിതും

വാനരന്മാർ രാക്ഷസന്മാരെ കൊന്നു വീഴ്ത്തുന്നു. ഒരുത്തനെ ഒരുത്തനെയൊക്കെ ഉടനടൻ എറിഞ്ഞും പാഞ്ഞും മരത്തലപ്പുകൾ കൊണ്ട് പ്രഹരിച്ചും മലകളെടുത്തെറിഞ്ഞും പത്തിരട്ടി രാക്ഷസവീരന്മാരെ അരക്ഷണം കൊണ്ട് ഉത്സാഹികളായ വാനരവീരന്മാർ നിലത്തു പരിശാക്കി.

കുറിപ്പ്

അരശ്ശുണം — അരക്ഷണം

പാട്ട് 8

എറിന്തനനചലമൊന്റാലെതിർത്തു മാരുതിയവേറു-
പിറന്തപോതകലവാങ്കിപ്പിഴൈ കണ്ട നേരമേറ്റം
നറുകി വീഴ്ത്തിതു നറ്റംതേർ നൊടിയിടൈക്കൈ
കൊണ്ടെറ്റി
പുറത്തു പോന്തകലവാങ്കിപ്പടർപ്പുകഴരക്കനാർത്താൻ.

ഹനുമാൻ ധൂമ്രാക്ഷനു നേരെ ഒരു മല എറിയുന്നു. അയാൾ അതു കണ്ട് ദുരെ ചാടി മാറുന്നു. നല്ല തേരാകട്ടേ, നൊടിയിടൈകൊണ്ട് നറുങ്ങി വീണു. തുടർന്ന്, ഗദയുമേന്തിക്കൊണ്ട് പറന്നുവന്ന് ആ രാക്ഷസൻ ആർത്തു പൊരുതുന്നു.

കുറിപ്പ്

പിറന്തപോത്ത് — ഉണ്ടായ നിമിഷം

പടർപ്പുകഴ് — പരന്ന കീർത്തി

പാട്ട് 9

ആർത്തവൻ കൈതയാൽ വമ്പില
ടിത്തതു പൊരുൾക്കൊള്ളാതെ
ചീർത്തതോർമലൈയെടുത്തു
തിരം കിളരന്തുമൻപിന്നം
തൂർത്തനായടൽ കിടൈത്ത
തുമ്മിരനയനൻ തഞ്ചെയ്
നേർത്തനുൾപ്പൊടിയായ് വീഴ്ചി
നിലൈ പെരുത്തുടനെയിനാൻ

ധൂമ്രാക്ഷൻ അലറി വന്നു ഗദകൊണ്ട് അടിച്ചതു സാരമാക്കാതെ, ഹനുമാൻ ഒരു വന്മലയെടുത്തു ശക്തിയായെതിർത്ത ധൂമ്രാക്ഷന്റെ ശരീരം തവിടു പൊടിയായ് വീഴ്ചുമാറ് അവനു നേരേ എറിയുന്നു.

കുറിപ്പ്

പൊരുൾക്കൊള്ളാതെ — സാരമാക്കാതെ

തിരം — സാമർത്ഥ്യം

പാട്ട് 10

എറിന്തതേറ്റുരക്കൻ വീഴ്ത്താനെഴുഞ്ചെഴും
പറവൈ പോല
പറന്തനരക്കരെല്ലാം
പയത്തിനാലുയിർത്തുകൊൾവാൻ
അറൈത്തറൈത്തവർകൾ
പിമ്പേയടുത്തടുത്തരികൾ ചെല്ല
മറൈത്തനരകത്തു പുകു
മറലിതൻപുരമടാതോർ

ഹനുമാന്റെ ഏറ്റേറ്റ് ധൂമ്രാക്ഷൻ വീണു. രാക്ഷസന്മാരെല്ലാം ഭീകരാകാരമുള്ള പറവകളെപ്പോലെ ജീവൽഭയത്താൽ പറന്നു. വാനരന്മാർ പിന്നാലെ ചെന്നപ്പോൾ കാലപുരി ചേരാത്ത രാക്ഷസന്മാർ അകത്തുചെന്ന് ഒളിച്ചു.

കുറിപ്പ്

എഴുഞ്ചെഴും — ഉയർന്നു കൊഴുത്ത

മറലി — കാലൻ

പാട്ട് 11

അടുത്തനരന്തകൻ വീടനുമനോടരിയവൻ പോർ
തൊടുത്തവല്ലരക്കരൊക്കത്തുമ്മിരനയനനോടും
കടുക്കനെയെൻറു കേട്ടു തെച്ചമുകൻ വച്ചിരം പോൽ
കൊടുപ്പമാണ്ടെകിറനോടു കൂറിനാൻ
കറുകക്കൊണ്ടു

ധൂമ്രാക്ഷന്റെ മരണവിവരം രാവണൻ അറിയുന്നു. ഹനുമാനോട് വലിയ യുദ്ധം ചെയ്ത ശക്തരായ രാക്ഷസന്മാരെല്ലാം ധൂമ്രാക്ഷനോടുകൂടി പെട്ടെന്നുതന്നെ യമപുരിയിൽ എത്തിച്ചേർന്നുവെന്ന് കേട്ട്, രാവണൻ വജ്രദംഷ്ട്രനെ അടുത്തുവരുത്തി പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

കടുക്കന — വേഗത്തിൽ

ഡോ. സിജി ചാക്കോ

അസി. പ്രൊഫസർ, മലയാള വിഭാഗം,
ദേവമാതാ കോളേജ്, കുറവിലങ്ങാട്.



പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.